Porównanie tłumaczeń Ezechiela 14:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | to (tylko) tych trzech mężów pośród niego, na moje życie – oświadczenie Pana JAHWE – że nie uratowaliby ani synów, ani córek. Oni jedynie byliby uratowani, kraj stałby się pustkowiem. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | to — jak żyję — tylko ci trzej mężowie, jeśliby tam mieszkali, zdołaliby ocalić swe życie — oświadcza Wszechmocny JAHWE. Nie uratowaliby oni nawet swoich synów i córek! Jedynie oni mogliby ocalić swe życie, kraj natomiast stałby się pustkowiem! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jak żyję, mówi Pan BÓG, że choćby ci trzej mężowie *byli* pośród niej, żadną miarą nie wybawiliby ani synów, ani córek. Tylko oni sami byliby wybawieni, lecz ziemia byłaby spustoszona. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jako żyję Ja, mówi panujący Pan, że choćby ci trzej mężowie byli w pośrodku jej, żadną miarąby nie wybawili synów ani córek: oniby tylko sami wybawieni byli, leczby ziemia spustoszona była. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | ci trzej mężowie, jeśli będą w niej: Żywę ja! mówi JAHWE Bóg, że ani synów, ani córek nie wybawią, ale oni sami wybawieni będą - lecz ziemia będzie spustoszona. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | i gdyby w jego środku byli owi trzej mężowie, na moje życie - wyrocznia Pana Boga - nie mogliby uratować ani synów, ani córek; oni sami tylko by ocaleli, kraj zaś zamieniłby się w pustkowie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | To choćby byli w nim ci trzej mężowie - jakom żyw - mówi Wszechmocny Pan - nie wyratowaliby ani synów, ani córek, tylko oni sami byliby wyratowani, a kraj stałby się pustkowiem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | to owi trzej mężczyźni, którzy byliby w nim – na Moje życie, wyrocznia Pana BOGA – nie uratowaliby ani synów, ani córek. Tylko oni by ocaleli, a kraj byłby pustkowiem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | to choćby byli w nim ci trzej mężczyźni - na moje życie, wyrocznia JAHWE BOGA - nie uratowaliby ani synów, ani córek. Tylko oni sami by ocaleli, a kraj stałby się pustkowiem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | a ci trzej mężowie znajdowaliby się w nim, [jak prawdą jest, że] Ja żyję - wyrocznia Pana, Jahwe - nie uratowaliby oni ani synów, ani córek. Tylko oni by ocaleli, kraj zaś obróciłby się w pustkowie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і ці три чоловіки будуть посеред неї, живу Я, говорить Господь, якщо сини чи дочки спасуться, але лиш вони самі спасуться, а земля буде на знищення. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | to owi trzej mężowie pośród niej – Ja jestem żywy, mówi Pan, WIEKUISTY – nie zdołaliby ocalić ani synów, ani też córek, lecz ocaleli tylko sami; zaś ziemia zamieni się w pustkowie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | oto gdyby ci trzej mężowie byli pośrodku niego – to jako żyjęʼ, brzmi wypowiedź Wszechwładnego Pana, JAHWE, ʼani synów, ani córek by nie uratowali; oni, tylko oni zostaliby uratowani, a kraj stałby się bezludnym pustkowiemʼ ”. |